



---

# TERMINOLOGÍA, NEOLOGÍA Y TRADUCCIÓN



---

Gloria Guerrero Ramos  
Manuel Fernando Pérez Lagos  
(eds.)

# Terminología, Neología y Traducción

*Granada, 2020*

---

---

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

---

## EDITORIAL COMARES

---

# INTERLINGUA

# 270

---

### *Directores de la colección:*

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ

PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

### *Comité Científico (Asesor):*

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON UNINT, Roma
LORENZO BLINI UNINT, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 — Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

### *ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:*

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: [anabelen.martinez@uco.es](mailto:anabelen.martinez@uco.es), [psgines@ugr.es](mailto:psgines@ugr.es)

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

*Colección fundada por: Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar*

© Los autores

Editorial Comares, 2021

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<http://www.comares.com> • E-mail: [libreriacomares@comares.com](mailto:libreriacomares@comares.com)

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-103-9 • Depósito legal: Gr. 1690/2020

Impresión y encuadernación: COMARES

---

## Sumario

Prólogo . . . . .	XIII
1. ¿SON NEOLOGISMOS LOS OCASIONALISMOS? . . . . .	1
<i>Pedro J. Bueno Ruiz</i>	
<i>Judit Freixa Aymerich</i>	
I. Introducción y objetivos . . . . .	1
II. Actualización del concepto de neologismo . . . . .	2
III. Luces y sombras del criterio lexicográfico . . . . .	5
1. Palabras morfológicamente transparentes . . . . .	6
2. Unidades léxicas especializadas. . . . .	6
3. Coloquialismos. . . . .	7
4. Extranjerismos casuales . . . . .	8
5. Dialectalismos y localismos . . . . .	8
6. Palabras testigo. . . . .	9
7. Ocasionalismos . . . . .	10
8. Variantes, errores y otros . . . . .	11
IV. El carácter particular de los ocasionalismos. . . . .	12
V. Algunas tendencias en los ocasionalismos del español actual . . . . .	14
VI. Conclusiones. . . . .	18
VII. Referencias bibliográficas . . . . .	19
2. LA TEORÍA COMUNICATIVA DE LA TERMINOLOGÍA: FORTALEZAS Y DEBILIDADES. . . . .	21
<i>M. Teresa Cabré</i>	
I. Introducción . . . . .	21
II. Fortalezas de la TCT . . . . .	22
1. El momento en el que aparece . . . . .	22
2. La actitud con la que aborda la crítica . . . . .	23
3. La diferenciación entre marco y teoría, y entre teoría y modelo . . . . .	23
4. La propuesta de sub-teorías diferentes según la puerta de entrada a los términos. . . . .	24
5. La necesidad de postular diferentes planos de análisis interconectados entre sí. .	25

## TERMINOLOGÍA, NEOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

III. Debilidades de la TCT . . . . .	25
1. La denominación del objeto común de la terminología: el objeto terminológico como objeto de conocimiento . . . . .	26
2. Las categorías necesarias en cada plano de análisis del objeto terminológico . . . . .	28
3. Las categorías gramaticales y la condición de término . . . . .	30
IV. Conclusiones. . . . .	33
V. Referencias bibliográficas . . . . .	34
3. LA TRADUCCIÓN COMO PROCESO SIEMPRE PRESENTE EN EL ESTUDIO INTERDISCIPLINAR DEL LENGUAJE . . . . .	35
<i>Miguel Casas Gómez</i>	
I. Introducción . . . . .	35
II. Lingüística general, semántica y traducción. . . . .	35
III. Variación lingüística y traducción . . . . .	37
IV. Terminología y traducción. . . . .	39
V. Antropología, lógica, filosofía y traducción . . . . .	43
VI. Conclusiones. . . . .	47
VII. Referencias bibliográficas . . . . .	48
4. MUCHÍSIMOS NEOLOGISMOS CIENTÍFICOS SE ACUÑAN EN INGLÉS: NO DEJEMOS SU TRADUCCIÓN EN MANOS DE LOS CIENTÍFICOS . . . . .	51
<i>M. Gonzalo Claros Díaz</i>	
<i>Ana Belén Martínez López</i>	
I. Introducción . . . . .	51
II. Acronimia acrobática . . . . .	53
III. Clásicos por composición . . . . .	56
IV. Préstamos sin (ningún) interés . . . . .	59
V. Al final, fuentes fiables . . . . .	62
VI. Referencias bibliográficas . . . . .	64
5. CREACIÓN SEMIAUTOMÁTICA DE UNA ONTOLOGÍA TERMINOLÓGICA MÉDICA A PARTIR DE FRAME.NET. . . . .	67
<i>Mario Crespo Miguel</i>	
I. Introducción . . . . .	67
II. Unidades terminológicas y tesauros. . . . .	68
1. FrameNet . . . . .	70
III. Procedimiento general de trabajo . . . . .	71
1. Corpus de estudio. . . . .	72
2. Resultados de la selección de marcos representativos del corpus . . . . .	73
3. Selección terminológica y traducción . . . . .	74
IV. Conclusiones. . . . .	78
V. Referencias bibliográficas . . . . .	79
6. LOS PROCEDIMIENTOS MORFOLÓGICOS DE LA DENOMINADA NEOLOGÍA FORMAL. . . . .	81
<i>María Tadea Díaz Hormigo</i>	
I. Introducción . . . . .	81
II. La tipología común de la neología y de los neologismos . . . . .	82
III. La tipología de los procedimientos, recursos y mecanismos de creación léxica. . . . .	83
IV. Procedimientos, recursos y mecanismos de creación léxica y tipos de significados lingüísticos . . . . .	84

## SUMARIO

1. Procedimientos, recursos y mecanismos de la neología semántica o neología de sentido. Propuesta de delimitación . . . . .	84
2. Procedimientos, recursos y mecanismos de la neología formal, ordinaria, de forma o forma y sentido. Propuesta de delimitación . . . . .	85
V. La «Neologicidad» de las nuevas formaciones complejas: ¿Pueden ser consideradas neologismos todas las nuevas formaciones complejas? . . . . .	87
1. Analogía formal y analogía semántica: La analogía morfológica . . . . .	87
VI. Criterios, parámetros y técnicas para determinar el carácter neológico de las nuevas formaciones complejas . . . . .	88
1. El criterio psicológico, en proporcionalidad inversa al Principio de la Composicionalidad . . . . .	88
2. El criterio lexicográfico y la pauta de la no consignación de las formaciones complejas en el diccionario . . . . .	89
3. La traducibilidad de las nuevas formaciones complejas. . . . .	91
4. Nuevas formaciones complejas para la actualización del léxico de los diccionarios de lengua . . . . .	91
VII. Conclusiones. . . . .	92
1. Nuevas formaciones complejas no neológicas . . . . .	92
2. Nuevas formaciones complejas candidatas a neologismos. . . . .	92
VIII. Referencias bibliográficas . . . . .	94
7. TERMINOLOGÍA MÉDICA EN SOCIEDAD: DEL USO ESPECIALIZADO AL DICCIONARIO DE LENGUA . . . . .	97
<i>Rosa Estopà</i>	
I. El léxico de la medicina: características. . . . .	97
II. Los especialistas y la terminología. . . . .	102
III. Los ciudadanos y la terminología . . . . .	103
IV. La comprensión de los informes médicos: el desafío de la terminología. . . . .	105
V. El léxico de la medicina en los diccionarios de lengua general . . . . .	107
VI. Consideraciones Finales . . . . .	110
VII. Referencias bibliográficas . . . . .	110
8. LA PLANIFICACIÓN TERMINOLÓGICA DEL DEPORTE COMO AGENTE DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA . . . . .	113
<i>Francisco García Marcos</i>	
I. Las planificaciones lingüísticas nacionales. . . . .	114
1. Francia . . . . .	114
2. España . . . . .	115
II. Las lenguas minoritarias . . . . .	117
1. Bretaña. . . . .	117
2. Cataluña. . . . .	118
III. La planificación multilingüe . . . . .	120
1. El Comité Olímpico Internacional. . . . .	120
2. UEFA . . . . .	124
IV. Deporte, terminología y planificación lingüística. . . . .	125
V. Referencias bibliográficas . . . . .	126
9. NEOLOGÍA TERMINOLÓGICA: RETOS Y PREGUNTAS DESDE LOS NUEVOS CAMINOS DE LA TRADUCCIÓN . . . . .	129
<i>Joaquín García Palacios</i>	
I. Internacionalización en la terminología. . . . .	131
II. Terminología e innovación . . . . .	135



## TERMINOLOGÍA, NEOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

<p>10. TERMINOLOGÍA, NEOLOGÍA Y TRADUCCIÓN: ¿ES NECESARIA LA TRADUCCIÓN DE NEOLOGISMOS? . . .</p> <p><i>Gloria Guerrero Ramos</i></p> <p><i>Manuel Fernando Pérez Lagos</i></p> <p style="padding-left: 20px;">I. Introducción . . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">II. La terminología . . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">III. La neología . . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">IV. La traducción . . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">V. ¿Es necesaria la traducción de todos los neologismos? . . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">VI. Consideraciones finales . . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">VII. Referencias bibliográficas . . . . .</p>	<p>141</p> <p>141</p> <p>143</p> <p>146</p> <p>148</p> <p>151</p> <p>153</p>
<p>11. LA TRADUCCIÓN CONCEPTUAL . . . . .</p> <p><i>Yifan Li</i></p> <p style="padding-left: 20px;">I. Introducción . . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">II. La concepción y la conceptualización. . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">III. La tradición occidental y la carencia teórica sobre la traducción conceptual . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">IV. Heterofónico y heterográfico . . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">V. Tipologías de los conceptos . . . . .</p> <p style="padding-left: 40px;">1. Conceptos enunciativos . . . . .</p> <p style="padding-left: 40px;">2. Conceptos emocionales . . . . .</p> <p style="padding-left: 40px;">3. Conceptos estructurales . . . . .</p> <p style="padding-left: 40px;">4. Conceptos conjuntivos . . . . .</p> <p style="padding-left: 40px;">5. Conceptos fonéticos . . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">VI. Reproducción conceptual en la traducción . . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">VII. Conclusión: Valor del concepto. . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">VIII. Referencias bibliográficas . . . . .</p>	<p>155</p> <p>155</p> <p>158</p> <p>161</p> <p>162</p> <p>162</p> <p>163</p> <p>163</p> <p>163</p> <p>164</p> <p>165</p> <p>166</p> <p>166</p>
<p>12. CUESTIONES GRAMATICALES DE LOS PRÉSTAMOS: NEOLOGÍA Y DICCIONARIOS . . . . .</p> <p><i>Mercè Lorente Casafont</i></p> <p style="padding-left: 20px;">I. Introducción . . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">II. Neologismos prestados 2010-2020 . . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">III. Préstamos en el diccionario normativo . . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">IV. Aspectos gramaticales de los préstamos . . . . .</p> <p style="padding-left: 40px;">1. Categorías de los préstamos . . . . .</p> <p style="padding-left: 40px;">2. Género y número de los préstamos nominales y adjetivos. . . . .</p> <p style="padding-left: 40px;">3. Préstamos verbales . . . . .</p> <p style="padding-left: 40px;">4. Aspectos morfológicos de los préstamos . . . . .</p> <p style="padding-left: 80px;">A. Selección de sufijos en préstamos adaptados. . . . .</p> <p style="padding-left: 80px;">B. Prefijos y prefijoides recurrentes . . . . .</p> <p style="padding-left: 80px;">C. Complejidad de la estructura morfológica de los préstamos . . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">V. Conclusiones. . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">VI. Referencias bibliográficas . . . . .</p>	<p>169</p> <p>169</p> <p>170</p> <p>171</p> <p>172</p> <p>173</p> <p>175</p> <p>176</p> <p>177</p> <p>178</p> <p>179</p> <p>180</p> <p>181</p> <p>182</p>
<p>13. CUANDO LA INFORMÁTICA LLEVA EL TIMÓN: PRODUCTIVIDAD Y RELEVANCIA NEOLÓGICA DEL FORMANTE CIBER- EN EL ESPAÑOL ACTUAL</p> <p><i>Nava Maroto</i></p> <p style="padding-left: 20px;">I. Origen y evolución del significado de ciber- . . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">II. Naturaleza morfológica de ciber- . . . . .</p>	<p>183</p> <p>184</p>

## SUMARIO

III. Baremo de relevancia neológica de Sánchez Ibáñez (2018a) . . . . .	185
IV. Metodología y resultados del análisis . . . . .	186
V. Conclusión . . . . .	187
VI. Referencias bibliográficas . . . . .	191
VII. Anexo 1 . . . . .	191
VIII. Anexo 2 . . . . .	193
14. USOS TERMINOLÓGICOS DE LA CATA DE VINOS DE JEREZ . . . . .	199
<i>M.ª Jesús Paredes Duarte</i>	
I. Introducción . . . . .	199
II. Principales características de la terminología de la cata de vinos . . . . .	201
1. Factores pragmáticos . . . . .	201
2. Factores semánticos . . . . .	203
3. Factores morfológicos y sintácticos . . . . .	204
4. Usos terminológicos de la cata de vinos de Jerez . . . . .	209
5. La escala de los colores . . . . .	210
III. Conclusiones. . . . .	210
IV. Referencias bibliográficas . . . . .	210
15. LA TRADUCCIÓN DE LOS DOBLETES EN PORTUGUÉS Y ESPAÑOL POR MEDIO DEL ANÁLISIS COMPONENCIAL . . . . .	213
<i>Maria Francisca Ribeiro de Araújo Santo-Orcero</i>	
I. Introducción . . . . .	213
II. El signo lingüístico como unidad general de conocimiento . . . . .	215
III. El análisis componencial: Definición y ejemplos . . . . .	219
IV. ¿Qué son los dobletes (o tripletes)? . . . . .	221
V. El análisis de los dobletes (o tripletes) . . . . .	223
VI. Conclusión . . . . .	227
VII. Referencias bibliográficas . . . . .	228
16. PALABRAS EN EL PUNTO DE FUGA: RESISTENCIAS LEXICOGRAFICAS FRENTE A LA NEOLOGÍA (O VICEVERSA) . . . . .	229
<i>Miguel Sánchez Ibáñez</i>	
I. Introducción . . . . .	229
II. La norma lexicográfica es fruto del conocimiento situado . . . . .	233
III. Retos de la práctica lexicográfica frente al tratamiento de la neología . . . . .	235
IV. A modo de conclusión . . . . .	240
V. Referencias bibliográficas . . . . .	240
17. LA TRADUCCIÓN DE NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS POR METÁFORA: VARIABLES Y SOLUCIONES. . . . .	243
<i>Carmen Sánchez Manzanares</i>	
I. Introducción. Perspectivas en el estudio de la traducción de metáforas y neologismos . . . . .	243
II. La traducción de la metáfora . . . . .	245
1. Creatividad de la metáfora . . . . .	245
2. Aspectos traductológicos de la metáfora . . . . .	247
III. Traducción de neologismos semánticos por metáfora . . . . .	250
IV. Conclusiones. . . . .	255
V. Referencias bibliográficas . . . . .	256

## TERMINOLOGÍA, NEOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

18. ENTRE LA NORMA Y EL USO: LOS NEOLOGISMOS EN LAS COLUMNAS SOBRE LA LENGUA Y EL DICCIONARIO ACADÉMICO . . . . .	259
<i>Isabel Santamaría Pérez</i>	
I. Introducción . . . . .	259
II. Norma, uso y autoridad frente al neologismo . . . . .	261
III. Corpus y metodología . . . . .	264
IV. Análisis y resultados . . . . .	265
1. Neologismos por préstamo en las CSL . . . . .	266
2. Neologismos por préstamo en el diccionario académico . . . . .	268
3. Análisis cuantitativo y cualitativo del uso de préstamos no adaptados . . . . .	270
V. Conclusión . . . . .	273
VI. Referencias bibliográficas . . . . .	274
19. LA NEOLOGÍA COMO HERRAMIENTA DE ANÁLISIS COGNITIVO DE RASGOS INTERLINGÜÍSTICOS: A PROPÓSITO DEL DISCURSO EUROPEO GENERADO EN TORNO AL CORONAVIRUS . . . . .	277
<i>Carmen Varo Varo</i>	
I. Introducción . . . . .	277
II. El poder de la arquitectura morfológica en la construcción de discursos compartidos . . . . .	279
III. La interacción entre significado y forma en la neología . . . . .	285
IV. La neología interlingüística como proyección de experiencias semánticas compartidas . . . . .	289
V. Conclusiones. . . . .	291
VI. Referencias bibliográficas . . . . .	291
20. LAS CREACIONES NEOLÓGICAS CON ELEMENTOS CULTOS EN EL LENGUAJE DE LA PUBLICIDAD. . . . .	293
<i>Érika Vega Moreno</i>	
I. Introducción . . . . .	293
II. Estatus del procedimiento de formación de palabras con elementos cultos, definición y estructura. . . . .	295
III. Uso de la formación de palabras con elementos cultos en el lenguaje de la publicidad . . . . .	298
IV. Muestra y estudio a partir de un corpus de candidatos a neologismos . . . . .	299
1. Posición antepuesta de los formantes cultos en la estructura de la creación léxica . . . . .	300
2. Posición pospuesta de los formantes cultos en la estructura de la creación léxica . . . . .	303
V. Conclusiones. . . . .	306
VI. Referencias bibliográficas . . . . .	306

---

## Prólogo

Hace algunos años tuvimos la ocasión de publicar en esta misma editorial un panorama de la terminología del momento. Acababa de instaurarse la licenciatura en Traducción e Interpretación (actual grado en Traducción e Interpretación) en toda España y con ella la Terminología. Consideramos oportuno dar a conocer una representación importante de trabajos en torno a una materia, la Terminología, desconocida hasta ese momento no solo en España sino en todo el mundo. Se imponía como asignatura obligatoria en los estudios de Traducción y era necesario marcar unas pautas de actuación. Hoy la Terminología es una disciplina interdisciplinar, suficientemente consolidada, que se relaciona con muchas otras, entre las que se encuentran la Neología y la Traducción. Son los neologismos en general y los préstamos en particular el principal escollo con el que se ha de enfrentar la Terminología, sobre todo a la hora de decidir si éstos se aceptan tal cual o se traducen. En este sentido, pues, podemos decir que ahora nos encontramos ante tres disciplinas, las que figuran en el título de este libro, ya totalmente afianzadas y entre las que se puede y debe establecer una relación ineludible. De ahí que nos hayamos planteado veinticinco años después dar cuenta de cuáles son las líneas de actuación imperantes en este momento en torno a ellas. Para ello hemos recurrido a una serie de figuras que consideramos muy representativas en sus respectivos campos sin desdeñar, por supuesto, otras que por razones de espacio no tienen cabida en el presente volumen.

Así pues, presentamos a continuación veinte contribuciones que giran en torno a los ámbitos de la Terminología, la Neología y la Traducción. Abre el libro el capítulo de Pedro Bueno y Judit Freixa: «¿Son neologismos los occasionalismos?», en el que analizan la figura del occasionalismo y el papel que estos desempeñan en el ámbito de la definición del neologismo.

En el capítulo 2, «La Teoría Comunicativa de la Terminología: fortalezas y debilidades», Teresa Cabré, tomando como punto de partida su Teoría Comunicativa

de la Terminología, analiza los puntos fuertes de dicha teoría y también sus puntos vacilantes.

El capítulo 3 corre a cargo de Miguel Casas Gómez que en su contribución: «La traducción como proceso siempre presente en el estudio interdisciplinar del lenguaje», analiza la naturaleza tanto lingüística como no lingüística de un conjunto de problemas inherentes a la traducción como proceso presente en todo momento en el estudio del lenguaje y como actividad aplicada en la investigación lingüística.

En el capítulo 4, «Muchísimos neologismos científicos se acuñan en inglés: no dejemos su traducción en manos de los científicos», M. Gonzalo Claros y Ana Belén Martínez presentan un análisis de los procedimientos mediante los cuales se han creado neologismos en los campos científico y técnico en lengua inglesa, y los problemas que han planteado su traducción al español.

En el capítulo 5, «Creación semiautomática de una ontología terminológica médica a partir de FrameNet», Mario Crespo nos presenta la creación semiautomática de una ontología terminológica médica a partir del análisis automatizado de textos de especialidad y su representación en la estructura de relaciones semánticas de FrameNet.

María Tadea Díaz Hormigo en el capítulo 6, «Los procedimientos morfológicos de la denominada neología formal», argumenta el aporte de diferenciar entre las creaciones léxicas que se ajustan estrictamente a las auténticas reglas generales de formación de palabras de la lengua y aquellas que no manifiestan el significado composicional esperado, que son las que sí pueden ser consideradas candidatos a neologismos o neologismos.

En el capítulo 7, Rosa Estopà, «Terminología médica en sociedad: del uso especializado al diccionario de lengua», aborda los límites del uso de terminología en una sociedad que aboga por empoderar, a través de la educación en salud, a sus ciudadanos para que sean partícipes de su salud y de su enfermedad.

Del capítulo 8 se encarga Francisco García Marcos, quien, en «La planificación terminológica del deporte como agente de política lingüística», examina el desarrollo de la política lingüística internacional en el mundo contemporáneo desde un supuesto inhabitual: la terminología deportiva.

Joaquín García Palacios, en el capítulo 9: «Neología terminológica: retos y preguntas desde los nuevos caminos de la traducción», plantea una serie de preguntas que se intentan conectar con la multitud de retos a los que se enfrenta la terminología, ya sea desde su orientación teórica como desde su vertiente aplicada, con especial atención a los retos que la terminología tiene en su relación con la traducción.

En el capítulo 10: «Terminología, Neología y Traducción: ¿Es necesaria la traducción de neologismos?», Gloria Guerrero y Fernando Pérez tras mostrar que el principal mecanismo de formación al que se ve obligado a recurrir el español, es el anglicismo,

plantean la cuestión de si se aceptan más anglicismos en el ámbito de la lengua general o en el de las especialidades y, por supuesto, si son fruto de la espontaneidad o de la planificación. Ello les lleva también a definir las tres disciplinas, objeto del título del trabajo, mostrando así la relación existente entre ellas.

El capítulo 11, «La traducción conceptual», de Yifan Li pretende poner de manifiesto la capacidad de verificar la consustancial naturaleza de un idioma milenario, el chino, y su funcionamiento semiótico a través de la construcción de un corpus bastante amplio que cubre las realidades lingüísticas de las diferentes épocas. El objetivo de este trabajo consiste en resaltar la importancia de la Traducción Conceptual otorgada a los factores lingüísticos.

El objetivo que plantea Mercè Lorente, en el capítulo 12: «Cuestiones gramaticales de los préstamos: neología y diccionarios», es la identificación de los aspectos gramaticales recomendables para el análisis de préstamos formales dentro de los estudios de neología, útiles también para las propuestas de candidatos a ser incorporados en los diccionarios.

En el capítulo 13, «Cuando la informática lleva el timón: productividad y relevancia neológica del formante ciber- en el español actual», Nava Maroto analiza los neologismos que contienen el formante ciber-aparecidos en la prensa durante los últimos años y apunta algunas reflexiones sobre su relevancia neológica.

M.<sup>a</sup> Jesús Paredes, en el capítulo 14: «Usos terminológicos de la cata de vinos de Jerez», a través de un proyecto de investigación interdisciplinar presenta este trabajo que viene a hacer un recorrido por las principales características lingüísticas y terminológicas del léxico asociado a la cata de vinos de Jerez.

Del capítulo 15, «La traducción de los dobletes en portugués y español por medio del análisis componencial», se encarga M.<sup>a</sup> Francisca Ribeiro, quien estudia a partir de la comparación de dos lenguas muy próximas que son el portugués y el español, lo que denomina dobletes (o triplete), con el objetivo de describir este curioso fenómeno lingüístico que es un verdadero talón de Aquiles para el traductor, incluso, para el más experimentado.

El objetivo del capítulo 16, llevado a cabo por Miguel Sánchez es reflexionar sobre las consecuencias de una serie de intersecciones que se producen entre conceptos como norma, autoridad, conocimiento situado o implicatura y desgranar los principales retos a los que la técnica lexicográfica debe dar una respuesta para versatilizar el propio concepto de diccionario y convertirlo en una herramienta realmente relevante para los hablantes, no tanto por su autoridad que estos le confieren, sino por su conexión con la lengua.

M.<sup>a</sup> Carmen Sánchez, en el capítulo 17: «La traducción de neologismos semánticos por metáfora: variables y soluciones», plantea el hecho de que la traducción de neologismos semánticos por metáfora es un problema que tiene que abordarse mediante el análisis de distintas variables relativas a los aspectos lingüísticos, pragmáticos y

cognitivos del procedimiento metafórico, así como a los aspectos traductológicos que conciernen a la equivalencia funcional de este tipo de neologismos

En el capítulo 18, «Entre la norma y el uso: los neologismos en las columnas sobre la lengua y el diccionario académico», Isabel Santamaría parte de la hipótesis de que los cambios en la idea norma repercuten en la concepción de neologismo y en su introducción en obras de carácter normativo como el diccionario académico. Por eso, este estudio analiza si las normas y recomendaciones de la docta Institución y los columnistas lingüísticos reflejan el uso real de los neologismos por la sociedad.

El capítulo 19, «La neología como herramienta de análisis cognitivo de rasgos interlingüísticos: a propósito del discurso europeo generado en torno al coronavirus», de Carmen Varo partiendo de la dimensión cognitiva del hablar, aborda la neología como herramienta para analizar rasgos interlingüísticos. En particular, ilustra los actuales procesos de correlación en la innovación léxica a través de algunas de las recientes creaciones acuñadas en relación con la crisis mundial del coronavirus.

El último capítulo y que, por tanto, cierra el libro es el dedicado a «Las creaciones neológicas con elementos cultos en el lenguaje de la publicidad», por parte de Érika Vega. Analiza qué estatus ocupa la creación de unidades léxicas a partir de elementos cultos y cómo y por qué es empleado dicho procedimiento en el lenguaje de la publicidad, proporcionando una muestra de ejemplos de candidatos a neologismos con diferentes elementos cultos

---

colección:  
**INTERLINGUA**

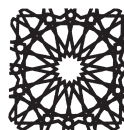
**270**

Dirigida por:  
**Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar**

---

Hoy la Terminología es una disciplina interdisciplinar, suficientemente consolidada, que se relaciona con muchas otras, entre las que se encuentran la Neología y la Traducción. Son los neologismos en general y los préstamos en particular el principal escollo con el que se ha de enfrentar la Terminología, sobre todo a la hora de decidir si éstos se aceptan tal cual o se traducen. En este sentido, pues, podemos decir que ahora nos encontramos ante tres disciplinas, las que figuran en el título de este libro, ya totalmente afianzadas y entre las que se puede y debe establecer una relación ineludible. De ahí que nos hayamos planteado dar cuenta de cuáles son las líneas de actuación imperantes en este momento en torno a ellas. Para ello hemos recurrido a una serie de figuras que consideramos muy representativas en sus respectivos campos sin desdeñar, por supuesto, otras que por razones de espacio no tienen cabida en el presente volumen.

Así pues, presentamos a continuación veinte contribuciones que giran en torno a los ámbitos de la Terminología, la Neología y la Traducción



**COMARES**  
editorial

